

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ГРОМАДСЬКОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ
«ЦЕНТР УКРАЇНСЬКО-
ЄВРОПЕЙСЬКОГО НАУКОВОГО
СПІВРОБІТНИЦТВА» ТА
ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ТЕХНІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ «МЕТІНВЕСТ
ПОЛІТЕХНІКА»**

З метою розвитку співпраці між Громадською Організацією

«**Центр українсько-європейського наукового співробітництва**» (Україна), надалі в меморандумі іменується ЦУЄНС, в особі *директора Віхляєва Михайла Юрійовича*, який діє на підставі Статуту, та **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «МЕТІНВЕСТ ПОЛІТЕХНІКА»**, надалі в меморандумі іменується **ТОВ «ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «МЕТІНВЕСТ ПОЛІТЕХНІКА»**, в особі *ректора Поважного О. С.*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються *Сторони*, а індивідуально *Сторона*, уклали цей меморандум про нижче викладене:

1. Предмет Меморандуму

1.1. Предметом Меморандуму є співпраця у наступних галузях:

- 1.1.1. Наукові дослідження.
- 1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.
- 1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.
- 1.1.4. Обмін публікаціями.
- 1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. ЦУЄНС зі своєї сторони забезпечує всебічне сприяння у співпраці **ТОВ «ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «МЕТІНВЕСТ ПОЛІТЕХНІКА»** з закордонними закладами вищої освіти, а саме: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Wyższa Szkoła Handlowa w Radomiu, Wyższa Szkoła Humanistyczno – Przyrodnicza w Sandomierzu, Wyższa Szkoła Społeczno-Przyrodnicza im. Wincentego Pola

**PARTNERSHIP AGREEMENT
BETWEEN
NON-GOVERNMENTAL
ORGANISATION “THE CENTER FOR
UKRAINIAN AND EUROPEAN
SCIENTIFIC COOPERATION” AND
LIMITED LIABILITY COMPANY
«TECHNICAL UNIVERSITY
«METINVEST POLYTECHNIC»**

For the purpose of the development of cooperation between Non-Governmental Organisation “The Center for Ukrainian and European Scientific Cooperation” (Ukraine), hereinafter referred to as CUESC, represented by *Director Mykhailo Vikhliayev* acting under the Charter, and **LIMITED LIABILITY COMPANY «TECHNICAL UNIVERSITY «METINVEST POLYTECHNIC»**, hereinafter referred to as **«TECHNICAL UNIVERSITY «METINVEST POLYTECHNIC» LLC**, represented by *Rector Oleksandr Povazhnyi*, acting under the Charter, together to be referred as *the Parties* and each individually as *the Party*, have entered into this Memorandum as follows:

1. Subject matter of the Memorandum

1.1. The subject matter of the Agreement of cooperation in the following spheres:

- 1.1.1. Research activities.
- 1.1.2. Academic staff and student exchange.
- 1.1.3. Implementation of joint scientific conferences and workshops.
- 1.1.4. Publications exchange.
- 1.1.5. The organisation of joint mass cultural events.

1.2. CUESC, for its part, affords multifaceted assistance in the cooperation of **«TECHNICAL UNIVERSITY «METINVEST POLYTECHNIC» LLC** with foreign higher education institutions, as follows: Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Radom Academy of Economics, Humanities and Natural Sciences University in Sandomierz, Vincent Pol University in Lublin, The Lublin Science and Technology Park, Foundation Institute of Public Administration in Lublin, Maria Curie-

w Lublinie, Lubelski Park Naukowo Technologiczny S.A., Fundacja Instytut Spraw Administracji Publicznej w Lublinie, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Federacja Uczelni Aglomeracji Warszawskiej, Wyższa Szkoła Wysoká Škola, Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Stalowej Woli, Uniwersytet Medyczny w Lublinie, Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad, AMEA Fölsöfö Institutu, Miskolci Egyetem, Kujawska Szkoła Wyższa we Włocławku, Akademia Ekonomiczno-Humanistyczna w Warszawie, Uniwersytet Rzeszowski, David Agmashenebeli University of Georgia, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Europos humanitarinis universitetas, Katholische Universität Lublin „Johannes Paul II”, Vilniaus kolegija / Aukštoji valstybinė mokykla, České vysoké učení technické v Praze, Università Ca' Foscari Venezia, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA), Baltijas Starptautiskā akadēmija (BSA).

1.3. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну співпрацю за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

2.1.1. Студентський обмін.

2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.

2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

Skłodowska University, Federation of the Warsaw Agglomeration, Z. Głogier Wołomin International and Regional Cooperation University, Pan European University, Economics College in Stalowa Wola, Medical University of Lublin, Współpracy Międzynarodowej i Regionalnej im. Zygmunta Głogera w Wołominie, Paneurópska Vasile Goldis Western University of Arad, Institute of Philosophy of Azerbaijan National Academy of Sciences, University of Miskolc, Cuiavian University in Włocławek, University of Economics and Human Sciences in Warsaw, The University of Rzeszów, David Agmashenebeli University of Georgia, North University Centre of Baia Mare, European Humanities University, The John Paul II Catholic University of Lublin, Vilniaus kolegija / University of Applied Sciences, Czech Technical University in Prague, Ca' Foscari University of Venice, European University Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA), Baltijas Starptautiskā akadēmija (BSA).

1.3. The Parties, by mutual agreement, can carry out joint cooperation in other areas of collaboration.

2. Cooperation terms and conditions

2.1. The Parties shall organise the following events:

2.1.1. Student exchange.

2.1.2. Scientific and pedagogical internship of academic staff and postgraduate students.

2.1.3. Conducting lectures by academic staff of both Parties.

2.1.4. Sharing of experience, use of new information technologies in academic and scientific activities.

2.1.5. Joint implementation of sports-recreation and mass cultural programmes.

2.1.6. Exchange of printed productions for building up library stocks.

2.1.7. Publications exchange.

2.1.8. Study programmes exchange.

2.1.9. Organisation and holding of joint scientific conferences and symposiums.

2.1.11. Підготовка спільних проєктів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проєкту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Меморандуму

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Меморандуму. У випадку неможливості виконання умов Меморандуму, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

2.1.10. Invitation of the parties' delegation in respect of remarkable events and dates in the history of the states and the Parties.

2.1.11. Elaboration of joint projects for financing by national and international funds.

2.1.12. Other events by mutual consent of the parties.

2.2. Both Parties are obliged to share information on scheduled events regularly, as well as to provide staff and students with assistance for their participation in the events.

2.3. The subject matter of the cooperation shall be specified by the Parties or interested units in the form of additional agreements not later than two weeks prior to the event's implementation.

2.4. Every time, it is necessary to inform another party about the arrival date and a number of visitors not later than two weeks before the arrival.

2.5. A number of students and academic representatives, whose exchange can be realised, as well as other exchange issues, shall be agreed in the formal working documents for every particular situation.

3. Financing principles

3.1. Fulfilment of every project concerning cooperation, which is mentioned in paragraph 2, requires drawing up an individual cost estimate.

3.2. Trip cost to a country of destination is paid by the Party which directs the participants.

3.3. Accommodation costs of students and lecturers on the territory of a host country are covered by the Party which plays host to the participants.

4. Liability of the Parties and principles for the Memorandum modification

4.1. The Parties are liable for the observance of Memorandum terms. If it is impossible to fulfil Memorandum terms, the Party shall immediately inform other Party, as well as propose own alternative for issue solution.

4.2. All controversial issues arising from the Memorandum shall be settled through negotiations by signing of an agreement.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Меморандуму, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Меморандуму вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набирають чинності.

5. Чинність та принципи розірвання Меморандуму

5.1. Меморандум набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Кожна Сторона має право розірвати цей Меморандум, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 30 днів до запланованої дати розірвання договору.

6. Складання Меморандуму

6.1. Меморандуму складений у двох примірниках англійською та українською мовами, *однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.*

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

6.3 Сторони прийшли до взаємної згоди, що вся інформація, що отримується і передається ними в процесі виконання Меморандуму, є конфіденційною.

Сторони зобов'язуються вжити всіх можливих заходів для запобігання поширенню конфіденційної інформації своїми співробітниками.

Сторони зобов'язуються не розголошувати отриману конфіденційну інформацію будь-яким способом, в тому числі в інтерв'ю і публікаціях в пресі, без попередньої згоди другої Сторони. У разі, якщо одна із Сторін в силу вимог законів України зобов'язана надати конфіденційну інформацію, така Сторона зобов'язана заздалегідь повідомити про це другій Стороні.

6.4 Цей меморандум є лише заявою про наміри. Меморандум не є правочином (договором) і не накладає на СТОРОНИ жодних юридичних і/або фінансових зобов'язань, а також не надає жодній зі СТОРІН будь-яких прав щодо іншої

4.3. Changes and amendments to this Memorandum shall be introduced in a written form agreed beforehand by the Parties, or they don't come into effect.

5. Validity and principles for Memorandum termination

5.1. The Memorandum shall take effect after the Parties have signed it and is valid for 5 years.

5.2. Each Party has the right to terminate the Memorandum by a written notification of other Party no later than 30 days prior to scheduled termination date.

6. Drawing up of the Memorandum

6.1. The Memorandum is made in two copies in English and Ukrainian of equal content and legal force.

6.2. Each Party shall receive one copy.

6.3 The Parties have mutually agreed that all information received and transmitted by them in the process of implementing the Memorandum is confidential.

The parties undertake to take all possible measures to prevent the dissemination of confidential information by their employees.

The Parties undertake not to disclose the received confidential information in any way, including in interviews and publications in the press, without the prior consent of the other Party. In the event that one of the Parties is obliged to provide confidential information by virtue of the requirements of the laws of Ukraine, such Party is obliged to notify the other Party in advance.

6.4 This memorandum is only a statement of intent. The memorandum is not a binding contract (contract) and does not impose any legal and/or financial obligations on the PARTIES, nor does it grant any of the PARTIES any rights regarding the other PARTY, its name, property and/or intellectual property. In particular, the memorandum cannot be interpreted as a preliminary agreement or agreement on joint

